Chapter I
Out to Sea / Na moře

A young English nobleman called John Clayton, Lord Greystoke, was ordered to investigate a British colony in Africa.

John Clayton did not wish to take his wife into such dangers, but she insisted he take the job.

On a bright May morning in 1888, Lord Greystoke and Lady Alice sailed for Africa.

Their ship was called the Fuwalda and had a crew of dangerous men. Her officers were terrible and hated the crew. The captain was a violent man who beat or shot his sailors when they argued.

On the morning of the second day, two sailors were washing down the decks of the Fuwalda. The captain had stopped to speak with John Clayton and Lady Alice. When he turned to leave, he tripped over one of the sailors and fell. Swearing violently, he stood, pointed his revolver at the sailor and fired.

Mladý anglický šlechtic jménem John Clayton, lord Greystoke, byl pověřen, aby v Africe probádal jakousi britskou kolonii.

John Clayton nechtěl vystavit svou manželku takovému nebezpečí, ale ona trvala na tom, aby úkol přijal.

Za jednoho zářivého květnového rána roku 1888 lord Greystoke a lady Alice vyrazili do Afriky.

Jejich loď se jmenovala Fuwalda a měla posádku složenou z nebezpečných chlapů. Její důstojníci byli strašní a posádku nenáviděli. Kapitán byl násilník, který své námořníky tloukl nebo střílel, když mu odporovali.

Druhého dne ráno dva námořníci umývali palubu Fuwaldy. Kapitán se zastavil, aby si pohovořil s Johnem Claytonem a lady Alicí. Když se obrátil k odchodu, zakopl o jednoho z námořníků a upadl. Zvedl se, hrubě zaklel, namířil revolver na námořníka a vypálil.

John Clayton struck the captain's arm as he did so, and the bullet hit the sailor in the leg instead of in the heart.

"You treat the crew badly," Clayton said. "Treat them better while Lady Greystoke and I are aboard."

The captain scowled* and walked away.

The fellow who had been shot was called Black Michael. He stood carefully and turned to Clayton.

"Thank you," he said, and limped away.

Several days later an old sailor came to Clayton and said quietly:

"Hell's to pay, sir, on this craft**."

"What do you mean?" asked Clayton.

"That captain and officers have been beating the crew. Two busted heads yesterday, and three today. Black Michael's healthy again and won't allow it to continue."

"You mean mutiny?" asked Clayton. "When?"

"I can't say. I've said too much already, but you saved Black Michael's life, so I thought it right to warn you. Keep quiet and get below when you hear shooting, or they'll shoot you, sir," and the old fellow walked away.

"You should warn the captain, John," said Lady Alice.

"They will spare us because I saved Black Michael. If they find that I betrayed them, they will show us no mercy."

"You have one duty, John, and that is to authority. I understand the danger, but I can face it with you."

"Okay, Alice," he answered. "There goes the captain now."

John Clayton entered the captain's cabin and closed the door.

"Your men may be contemplating mutiny."

"It's a lie!" roared the captain. "I'm captain of this ship! Keep your meddling*** nose out of my business!"

The captain was purple with rage and shook his fist in Clayton's face. Greystoke remained perfectly calm.

* *To scowl – to frown*
** *Craft – boat or vessel*
*** *To meddle is to interfere*

John Clayton mu při tom srazil ruku, a tak kulka zasáhla námořníka do levé nohy místo do srdce.

„Jednáte s posádkou špatně," řekl Clayton. „Pokud jsme na palubě lady Greystokeová a já, jednejte s nimi lépe."

Kapitán se zamračil a odešel.

Chlapík, který byl postřelen, se jmenoval Černý Michael. Opatrně vstal a obrátil se ke Claytonovi.

„Děkuji vám," řekl a odkulhal.

O několik dní později přišel ke Claytonovi jeden starý námořník a tiše řekl:

„Pane, to nám byl čert dlužen na této lodi."

„Co tím myslíte?" ptal se Clayton.

„Tenhle kapitán a důstojníci bijí posádku. Dvě hlavy rozbité včera a tři dnes. Černý Michael je zase zdravý a nedovolí, aby to pokračovalo."

„To myslíte vzpouru?" zeptal se Clayton. „Kdy?"

„Nemůžu říci. Už jsem řekl i tak dost, ale zachránil jste život Černému Michaelovi, a tak jsem pokládal za správné vás varovat. Zůstaňte v klidu, a jakmile uslyšíte střelbu, sestupte do podpalubí, nebo vás zastřelí, pane," a starý námořník odešel.

„Měl bys varovat kapitána, Johne,"" řekla lady Alice.

„Oni nás ušetří, protože jsem zachránil Černého Michaela. Jestliže ale zjistí, že jsem je zradil, nebudou mít s námi smilování."

„Johne, máš jedinou povinnost, a to k úřední moci. Chápu to nebezpečí, ale mohu mu čelit s tebou."

„Dobře, Alice," odpověděl. „Tamhle jde právě kapitán."

John Clayton vstoupil do kapitánovy kajuty a zavřel dveře.

„Vaši muži možná uvažují o vzpouře."

„To je lež!" zařval kapitán. „Jsem kapitán této lodi! Nestrkejte svůj všetečný nos do mých věcí!"

Kapitán zbrunátněl hněvem a mával pěstí před Claytonovou tváří. Greystoke zůstal dokonale klidný.

"Captain Billings," he said finally, "you're an ass."

He then turned and left.

"Well, Alice," said Clayton, as he rejoined his wife, "I wasted my breath. Now I shall focus only on our safety. Let's go to our cabin and check my revolvers."

They found their quarters in complete disorder. Their belongings had been thrown all over the apartment and their beds had been torn to pieces. Nothing was missing except Clayton's two revolvers.

"Those are the things I most wish they had left us," said Clayton.

"What are we to do, John?" asked his wife.

"If the officers are able to prevent a mutiny," he answered, "we have nothing to fear."

"And if the mutineers succeed," said Alice, "our one small hope lies in not trying to fight against them."

"You are right, Alice. We'll keep in the middle of the road*."

Clayton noticed a piece of paper sticking out from beneath the door. He picked it up and found a message threatening death if he reported the theft of the revolvers or told anyone about the mutiny.

"We'll be good," said Clayton. "All we can do is to sit and wait for whatever will come."

* *Expression meaning to not join either side in a conflict*

„Kapitáne Billingsi," řekl na závěr, „jste osel."

Pak se otočil a odešel.

„Nuže, Alice," řekl Clayton, když se opět připojil ke své ženě, „marně jsem plýtval dechem. Nyní se už soustředím jen na naši bezpečnost. Pojďme do kajuty a zkontrolujme mé revolvery."

Svoji kajutu ale nalezli v naprostém nepořádku. Jejich věci byly rozházené po celém pokoji a jejich postele byly rozsápány na kusy. Nechybělo nic kromě Claytonových dvou revolverů.

„A právě ty bych chtěl, aby nám byli nechali," prohlásil Clayton.

„Co teď máme dělat, Johne?" ptala se jeho žena.

„Jestli budou důstojníci schopni předejít vzpouře," odpověděl, „nemáme se čeho bát."

„A jestliže vzbouřenci uspějí," řekla Alice, „určitá malá naděje je v tom, že se nebudeme pokoušet proti nim bojovat."

„Máš pravdu, Alice. Zůstaneme neutrální."

Clayton si povšiml kousku papíru vyčnívajícího zpod dveří. Zvedl jej a našel vzkaz, který mu hrozil smrtí, kdyby hlásil krádež revolverů, nebo někomu řekl o vzpouře.

„Budeme v pořádku," řekl Clayton. „Jediné, co můžeme dělat, je sedět a čekat, ať přijde cokoliv."

Chapter II
The Savage* Home / Domov v divočině

The next morning a shot rang out, and then another.

The entire crew attacked the officers and the fight was short and grisly**. John Clayton watched from a doorway.

As the last officer went down, he turned and was surprised to find Alice standing beside him.

"How long have you been here, Alice?"

"Since the beginning," she replied. "How awful, John! What can we hope for from such men?"

"Breakfast, I hope," he answered, smiling bravely in an attempt to calm her fears. "Come with me, Alice. We must let them know we expect to be treated well."

* *Wild and violent*
** *Grisly – very violent and bloody*

...and were throwing each one overboard

Příštího rána zazněl první výstřel a pak další.

Celá posádka napadla důstojníky a boj byl krátký a krvavý. John Clayton jej pozoroval ze dveří.

Když se zhroutil poslední důstojník, otočil se a s úžasem zjistil, že Alice stojí vedle něho.

„Alice, jak dlouho jsi tady?“

„Od začátku,“ odvětila. „To je příšerné, Johne! Co můžeme očekávat od takových mužů?“

„Doufám, že snídani,“ odpověděl se statečným úsměvem s pokusem uklidnit její obavy. „Pojď se mnou, Alice. Musíme jim dát najevo, že očekáváme, že s námi budou zacházet slušně.“

The men had surrounded the dead and wounded officers and were throwing each one overboard*.

One of the crew saw the Claytons and, crying out, rushed at them with an axe.

But Black Michael shot the fellow in the back, and he fell before reaching them.

Black Michael, pointing to Lord and Lady Greystoke, called to the whole crew:

"These are my friends. Leave them alone. I'm captain of this ship now."

On the fifth day after the murder of the ship's officers, the lookout sighted land. Black Michael told Clayton that he and Lady Greystoke would be left on shore with their belongings.

"You'll be okay there for a few months," he explained. "I'll notify your government and they'll come to fetch you."

Clayton was not happy with the arrangement. He did not believe Black Michael would inform Britain of their whereabouts**. And what of Alice and the baby she would soon deliver? How could they be safe in such a wild place?

The lord and lady were left on the shore. As the Fuwalda passed out of sight, Lady Alice threw her arms about Clayton's neck and burst into tears.

"Oh, John," she cried, "What are we to do?"

For their first night's sleep, Clayton built a platform up in the trees where wild beasts could not reach.

He used the trees with rope and sails from the Fuwalda, then carried their blankets up and built a ladder for Alice.

Just before dusk the two finished their work and climbed into their temporary home. As they sat, looking at the woods, Lady Alice suddenly grasped Clayton's arms.

"John," she whispered, "look!"

* *Overboard – over the sides of the ship, into the ocean*

** *Whereabouts – where someone is*

Muži obklopili mrtvé i zraněné důstojníky a všechny naházeli přes palubu.

Jeden z posádky zahlédl Claytonovy a s křikem se k nim hnal se sekerou v ruce.

Ale Černý Michael střelil toho chlapa do zad, a ten upadl, než se k nim dostal.

Černý Michael, ukazuje na lorda a lady Greystokovy, volal na celou posádku:

„To jsou mí přátelé. Nechte je být. Teď jsem kapitánem této lodi já."

Pátého dne po vraždě lodních důstojníků zpozorovala hlídka zemi. Černý Michael řekl Claytonovi, že on a lady Greystokeová budou se svými zavazadly zanecháni na pobřeží.

„Několik měsíců tu vydržíte," vysvětloval. „Já uvědomím vaši vládu a oni přijedou, aby vás vyzvedli."

Clayton nebyl s tímto řešením spokojen. Nevěřil, že Černý Michael bude informovat Británii, kde se nacházejí. A co Alice a děťátko, které má brzy porodit? Jak mohou být bezpeční na tak divokém místě?

Lord s lady byli zanecháni na pobřeží. Když Fuwalda mizela z dohledu, lady Alice padla Claytonovi kolem krku a propukla v pláč.

„Ach, Johne," naříkala, „co budeme dělat?"

Pro první noc vybudoval Clayton plošinu vysoko na stromech, kam se nemohly dostat dravé šelmy.

Použil stromy, z Fuwaldy lano a plachty; pak vynesl nahoru pokrývky a pro Alici udělal žebřík.

Těsně před setměním dokončili svou práci a vylezli do svého dočasného domova. Jak tak seděli a hleděli do lesů, lady Alice náhle uchopila Claytonovu paži.

„Johne," zašeptala, „podívej se!"

Clayton looked and saw a great figure standing in the distance. It stood still for a moment, then disappeared into the shadows of the jungle.

"What is it, John?"

"I do not know, Alice," he answered gravely.

They prepared to sleep and Clayton lay facing the opening at the front, a rifle in his hands. They did not sleep well that night because of the noise of the jungle. Many times they were startled by piercing screams, or the sounds of large animals moving beneath them.

Clayton vzhlédl a uviděl v dálce stojící obrovskou postavu. Chvíli tiše stála, pak zmizela ve stínech džungle.

„Johne, co to je?“

„Nevím, Alice,“ vážně odpověděl.

Připravili se k spánku a Clayton ležel vpředu obrácen ven, s ručnicí v ruce. Kvůli zvukům džungle nespali dobře. Mnohokrát byli vylekáni pronikavým křikem, nebo jinými zvuky velkých zvířat, která se pohybovala pod nimi.